

Contents

Michael Clarke, Máire Ní Mhaonaigh

Introduction — 1

Language Interaction and Education

John Whitman

Contested Vernacular Readings, c. 800–830 CE: The Satō-bon *Kegon mongi yōketsu* and the *Tōdaiji fujumonkō* — 13

Pádraic Moran

Latin Grammar Crossing Multilingual Zones: St Gall, Stiftsbibliothek, 904 — 35

Lars Nooij, Peter Schrijver

Medieval Wales as a Linguistic Crossroads in Cambridge, Corpus Christi College, MS 153 — 55

Sam van Schaik

A Sanskrit-Khotanese Colloquy: Paris, Bibliothèque nationale de France, Pelliot chinois 5538 — 67

Language Interaction and Religion

Imre Galambos

The Bilingual Manuscript with the *Irk Bitig*: London, British Library, Or.8212/161 — 83

Michael Rand

Fragments from the First Order of Fustat: Finds from the Cairo Geniza at Cambridge University Library — 99

Michael Clarke

The Manuscripts of the Irish *Liber Hymnorum*, a Bilingual Anthology of Sacred Verse — 119

Christian Høgel

A Greek Gospel of Luke for the Arabophone: Paris, Bibliothèque nationale de France, suppl. gr. 911 — 151

Language Interaction and Constructing Polities

Cillian O'Hogan

The Harley Trilingual Psalter, a Witness to Multilingualism at the Court Scriptorium of Roger II of Sicily — 165

Camillo A. Formigatti

A Gateway to the Six Languages: Cambridge, University Library, MS Add.1698 — 183

Vincenzo Vergiani

Scribbling in Newar on the Margins of a Sanskrit Manuscript: Cambridge, University Library, MS Add.2832 — 199

Máire Ní Mhaonaigh

International Vernacularisation, c. 1390 CE: The 'Book of Ballymote' — 209

Indices

Index of Manuscripts — **231**

General Index — **234**

Contributors — 239